

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 6 (1967)
Heft: 3

Artikel: Grünplanung und Gartengestaltung zu Alterswohnheimen und Alterssiedlungen = Planification des zones de verdure et aménagement des jardins pour les homes et asiles de vieillards = Grennery planning and garden design for homes and developments for the aged
Autor: Frischknecht, W.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-132631>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Grünplanung und Gartengestaltung zu Alterswohnheimen und Alterssiedlungen

Gartenbauamt der Stadt Zürich

Planification des zones de verdure et aménagement des jardins pour les homes et asiles de vieillards

Service des parcs de la ville de Zurich

Greenery Planning and Garden Design for Homes and Developments for the Aged

Office of Public Gardens, Zurich



1

In neuerer Zeit haben sich die Auffassungen über die Lage, das Aussehen und die Organisation (Funktion) von Alterssiedlungen und Heimen für betagte Leute stark gewandelt. Während man früher Altersheime an möglichst ruhiger Lage am Rande der Siedlungsgebiete oder auf dem Land baute, ist man heute bestrebt, in jedem Stadtquartier Heime und Wohnungen für Betagte zu erstellen.

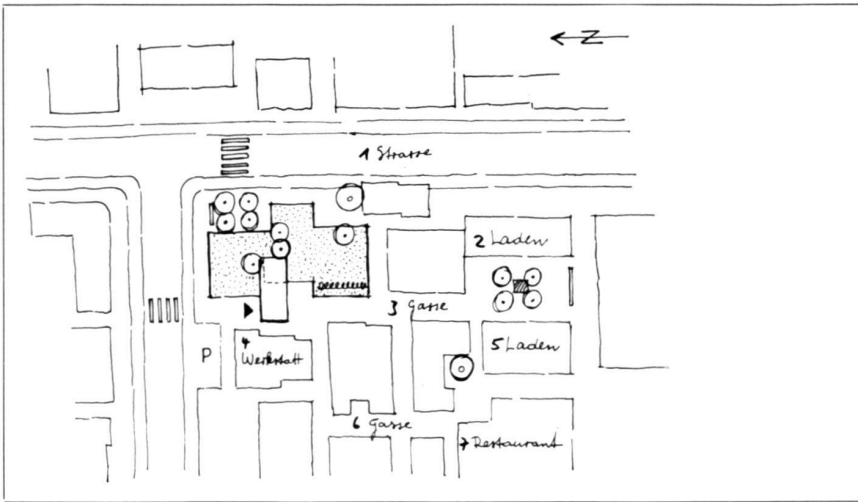
Der ältere Mensch wünscht nicht allein die Ruhe des Lebensabends, sondern ebenso sehr den Zeitvertreib, die Unterhaltung und den Betrieb in den ihm genehmen Formen. Tatsächlich treffen wir unsere Betagten gerade dort an, wo etwas geschieht und beobachtet werden kann. Der Mensch soll in seinen älteren Tagen nicht in die Einsamkeit abgeschoben werden, und es erweist sich als besonders wertvoll, wenn Betagte auch am angestammten Ort zusammen mit andern Quartiereinwohnern ihren Lebensabend verbringen können. Es gilt recht eigentlich: Alte Menschen lassen sich so wenig verpflanzen wie alte Bäume. Solche Erkenntnisse ergeben auch neue Faktoren für die Grünplanung sowie neue Aspekte und typische Aufgabenstellungen für den Gartenarchitekten. Die nachstehenden Beispiele sollen veranschaulichen, wie unter gewissen gegebenen Voraussetzungen diesen Bedürfnissen der älteren Leute nachgekommen werden kann.

Au cours de ces dernières années, nous avons assisté à une transformation considérable des conceptions anciennes sur la situation, l'apparence et l'organisation (la fonction) des homes et des asiles pour les personnes âgées. Alors qu'on construisait autrefois les homes de vieillards dans des zones aussi tranquilles que possible, loin du centre des agglomérations ou à la campagne, on s'efforce aujourd'hui d'édifier des homes et des logements pour les vieillards dans tous les quartiers des villes. Les personnes âgées ne désirent pas seulement la tranquillité au soir de leur vie, mais aussi des passe-temps, des distractions et de l'animation dans les formes auxquelles elles sont habituées. En fait nous rencontrons toujours des vieillards dans les lieux où il se passe quelque chose qui peut être observé. Lorsqu'ils sont âgés, les êtres humains ne doivent pas être repoussés dans la solitude, et on estime qu'il est particulièrement important que les vieillards puissent passer le soir de leur vie dans les lieux auxquels ils sont bien accoutumés, en compagnie des autres habitants du quartier. Il faut bien rappeler que, comme on le dit, «on ne peut pas transplanter les vieillards, pas plus que les vieux arbres». La reconnaissance de ces faits fournit aussi de nouveaux facteurs pour la planification des zones de verdure, ainsi que des éléments nouveaux et des domaines d'activité caractéristiques pour les architectes-paysagistes. Les exemples ci-après sont destinés à montrer de quelle manière il est possible de satisfaire ces

In recent years, the conception regarding location, appearance and organization (function) of developments and homes for the aged have undergone considerable change. While they formerly built homes for the aged in the quietest possible locations on the edge of dwelling areas or in the country, it is now attempted to build such homes and flats in every neighbourhood of a town.

Old people desire not only the quietness of old age but just as much diversion, entertainment and the hustle in the forms acceptable to them. Indeed we see our aged on the very spot where something happens and can be watched. Old people should not be relegated to loneliness and it proves to be particularly valuable when they can spend the evening of their lives in their accustomed environment together with other citizens. It is actually true that old people cannot be transplanted, like old trees. Such discoveries also provide new factors for greenery planning and new aspects and typical assignments for garden architects. The examples here following will show how these requirements of elderly people can be met in the presence of certain circumstances.

besoins des personnes âgées, dans certaines conditions données.



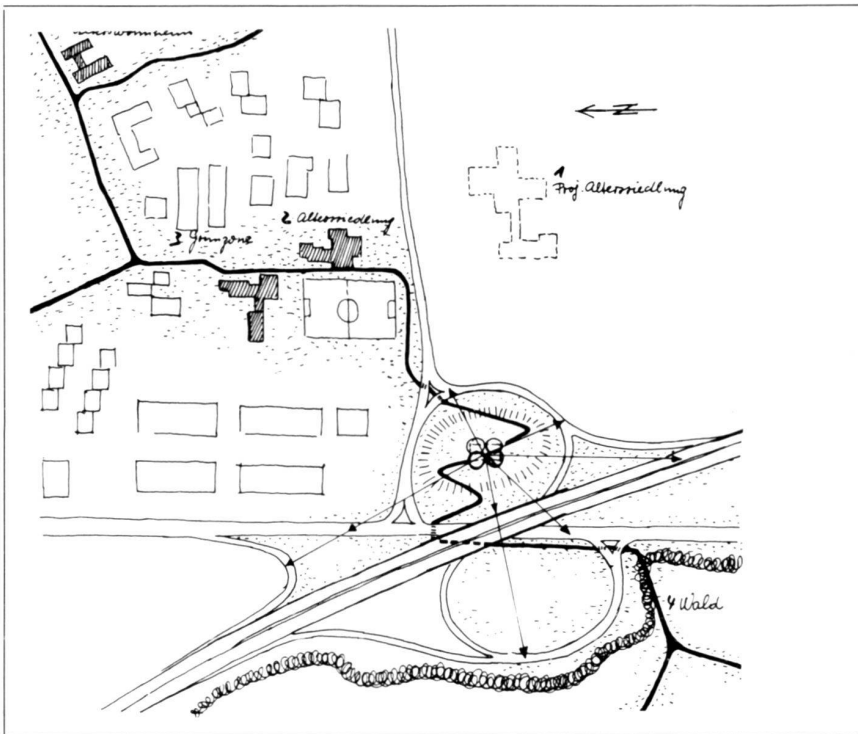
Im dicht bebauten Stadtquartier kann das Dachgeschoss des Altersheims zum Garten ausgestaltet werden.

Dans un quartier urbain très construit, on peut aménager en jardin le toit d'un home de vieillards.

- 1 Rue (principale)
- 2 Magasin
- 3 Rue
- 4 Atelier
- 5 Magasin
- 6 Rue
- 7 Restaurant

In a closely built-up urban area the roof of a home for the aged can be designed as a garden.

- 1 Street
- 2 Shop
- 3 Lane
- 4 Workshop
- 5 Shop
- 6 Lane
- 7 Restaurant



Die Alterssiedlung in der Grünzone bei Schulhaus, Sportplatz und Autobahn.

Auf Fusswegen im Grünen erreicht der Betagte den Sportplatz, den Aussichtspunkt in der Autobahnschleife (mit Blick auf alle Fahrbahnen) und den nahen Wald.

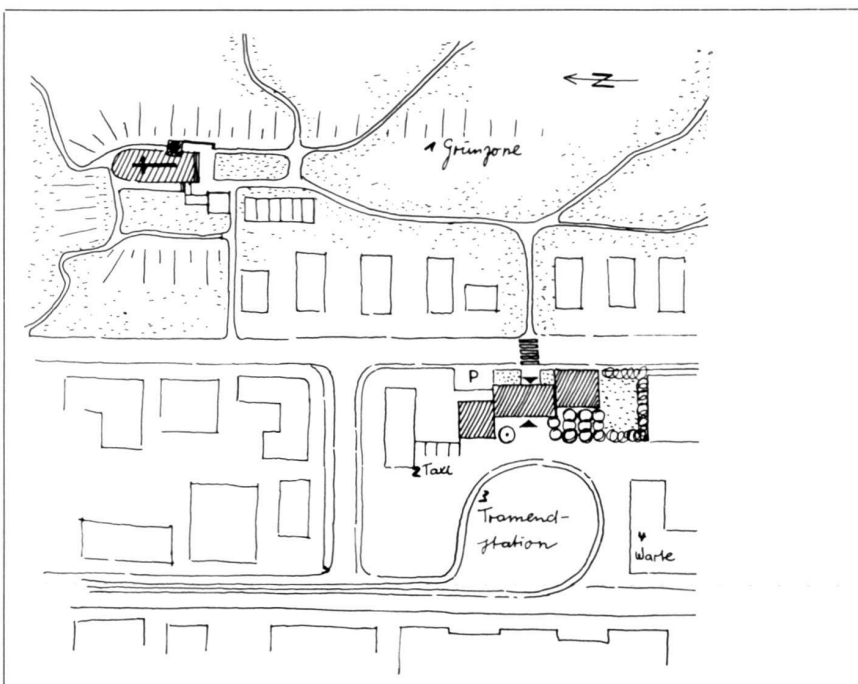
L'asile de vieillards est situé dans une zone de verdure, près d'une école, d'un terrain de sports et d'une autoroute.

Par des chemins qui traversent la zone de verdure, les vieillards peuvent atteindre un point de vue dans le «trèfle» de l'autoroute (avec vue sur toutes les pistes), et de là la forêt voisine.

- 1 Asile de vieillards en projet
- 2 Asile de vieillards
- 3 Zone de verdure
- 4 Forêt

The development for the aged in a park near school sports grounds and highway. Paths in the greenery lead the aged to the sports grounds, the vantage point commanding a view of the highway (all lanes visible) and the nearby woods.

- 1 Projected development for the aged
- 2 Development for the aged
- 3 Green space
- 4 Woods



Die verkehrsgünstige Lage ermöglicht Ausflüge mit Tram und Bus. Die Lage am Rande der Grünzone bietet Spaziermöglichkeiten und einen verkehrssicheren Kirchengang.

La position favorable, en ce qui concerne les moyens de transport, permet de faire des excursions en tramway ou en autobus.

La situation à l'orée d'une zone de verdure offre la possibilité de faire des promenades et de se rendre à l'église sans s'exposer aux dangers de la circulation.

- 1 Zone de verdure
- 2 Taxis
- 3 Station terminus du tramway
- 4 Salle d'attente

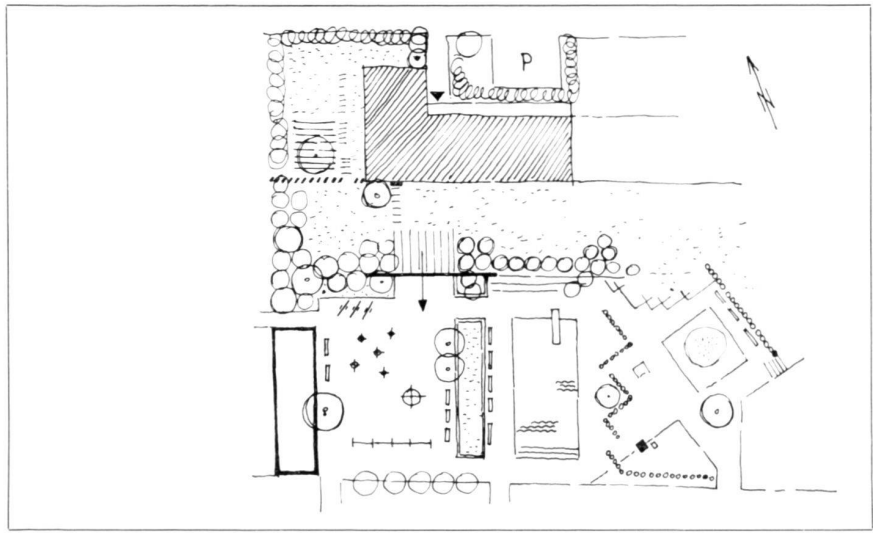
The good transport facilities enable excursions to be made by tramway and bus. The location at the edge of a green belt offers walks and safe church-going.

- 1 Green space
- 2 Taxi
- 3 Tramway terminus
- 4 Vantage point

Der Kinderspielplatz bei der Alterssiedlung bietet Unterhaltung und Abwechslung. Grosseltern und die zu Besuch weilenden Eltern können dem Spiel der Enkel von einem erhöhten Platz aus zusehen.
Der Kinderlärm wird nur von vereinzelt Bewohnern als störend empfunden!

La place de jeux pour enfants, près d'un asile de vieillards, offre à ces derniers une distraction et une récréation.
Les grands-parents et les parents qui viennent leur rendre visite peuvent assister depuis un point surélevé aux ébats de leurs petits-enfants.
Il n'y a que quelques rares personnes qui jugent désagréable le bruit causé par les enfants.

The children's playground near the development for the aged offers entertainment and diversion.
Grandparents and visiting parents can watch their grandchildren sport from a raised point.
The children's noise disturbs only a few inmates!



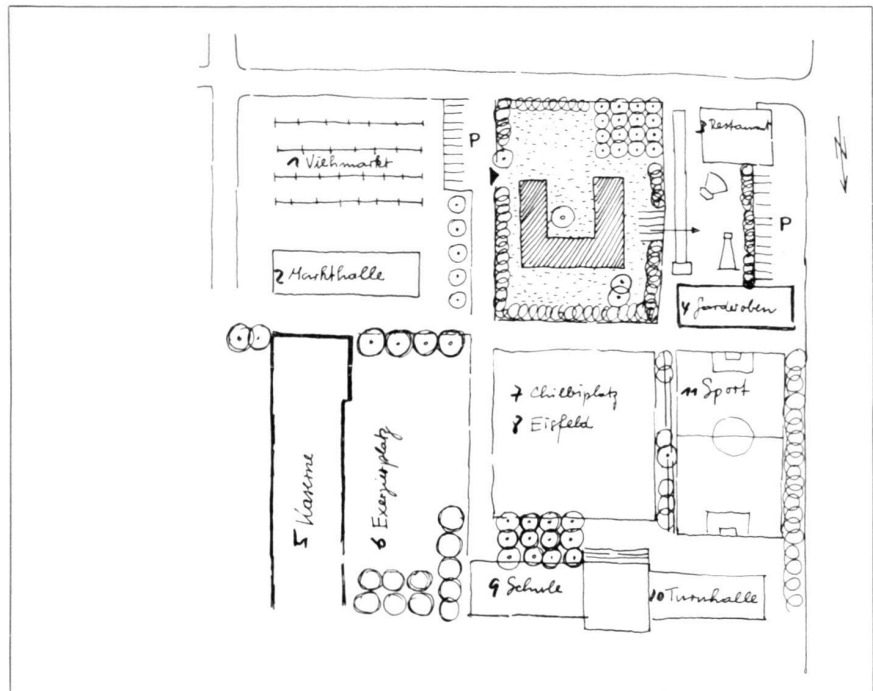
Beispiel einer grösseren Gemeinde.
Das Alterswohnheim (mit eigenem Park) liegt mitten in einer betriebsamen Umgebung. Der Strassenverkehr ist peripher geführt.

Exemple choisi dans une commune assez grande.
L'asile de vieillards (qui a son propre jardin) se trouve au milieu d'un groupe de bâtiments où les activités sont nombreuses. La circulation s'écoule dans les rues périphériques.

- 1 Marché aux bestiaux
- 2 Halle du marché
- 3 Restaurant
- 4 Vestiaires
- 5 Caserne
- 6 Terrain d'exercice
- 7 Terrain pour le «Chilbi»
- 8 Patinoire
- 9 Ecole
- 10 Salle de gymnastique
- 11 Terrain de sports

Example in a major commune:
A home for the aged with its own park is located in a busy neighbourhood. The road traffic is peripheral.

- 1 Cattle market
- 2 Market halls
- 3 Restaurant
- 4 Cloakrooms
- 5 Barracks
- 6 Drill ground
- 7 Fair grounds
- 8 Skating rink
- 9 School
- 10 Gymnasium
- 11 Sports



Dänisches Beispiel:
Die Alterssiedlung beim Fischerhafen.
Vom windgeschützten Garten oder Balkon ist die Sicht auf den Hafen frei.

Die Laubengänge auf der Strassenseite sind an heissen Sommertagen der Ort der Begegnung und Unterhaltung.
Der angrenzende Stadtpark und die Allee entlang der Hafenufer ermöglichen ausgiebige Spaziergänge.

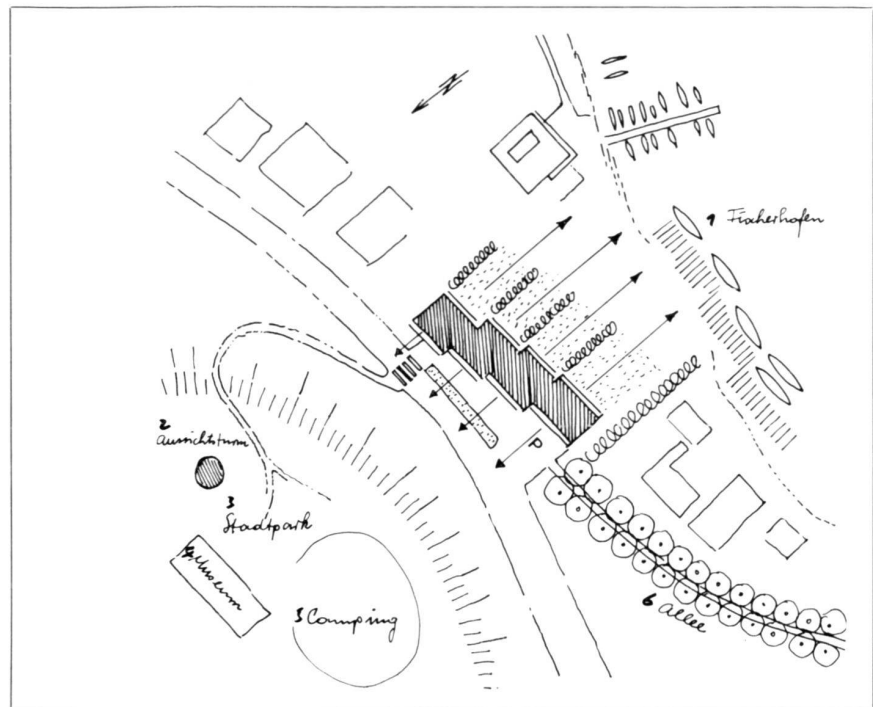
Exemple danois:
L'asile de vieillards est situé près du port de pêche.
La vue s'étend librement sur le port, depuis le jardin à l'abri du vent ou depuis le balcon.
Les portiques du côté de la route sont un lieu de rencontre et de distraction pendant les journées chaudes de l'été.
Le parc municipal voisin et l'allée qui fait le tour de la rade du port offrent de nombreuses possibilités de promenade.

1 Port de pêche
2 Tour d'observation
3 Parc municipal
4 Musée
5 Camping
6 Allée

- 1 Port de pêche
- 2 Tour d'observation
- 3 Parc municipal
- 4 Musée
- 5 Camping
- 6 Allée

A Danish example:
A home for the aged near the fishing port.
The wind-protected garden and balcony command a view of the harbour. The arcades on the road front are the site of contact and entertainment on hot summer days. The adjacent municipal park and the alley along the port bay render long walks possible.

- 1 Fishing port
- 2 Observation tower
- 3 Municipal park
- 4 Museum
- 5 Camping ground
- 6 Alley



GESTALTUNG

Wie die Planung des Standortes, so hat sich auch die Gestaltung der nahen Umgebung auf die Bedürfnisse der Alten auszurichten. Vereinsamung ist für viele Menschen eine aktuelle Gefahr. Es ist deshalb eine wichtige Aufgabe, gerade den Garten zu einem Ort der Begegnung werden zu lassen, ihn kontaktfördernd zu gestalten. Gute Voraussetzungen dafür sind windgeschützte Plauderecken im Schatten und an der Sonne, gedeckte Hallen mit Cheminée und Möglichkeiten für Gartenfeste und ähnliche Veranstaltungen.

Mit zunehmendem Alter braucht der Mensch weniger Raum für aktive Betätigung. Um so eher ist er aber geneigt, seine Umgebung genau zu betrachten, weshalb belebenden Elementen grosse Bedeutung zukommt. Ganz besonderer Wert ist auf die Ausgestaltung der Details zu legen. Nüchterner «dernier cri» ist meistens nicht von Vorteil, und es darf sehr wohl ein Hauch von Romantik und Wärme in der Gestaltung mitspielen. Neben Ausblicken auf die Dächer und Gassen der Altstadt oder die Strassen des Quartiers und die umliegende Landschaft sollte auch der nahen Umgebung volle Beachtung geschenkt werden. Gute Wirkungen lassen sich mit dem Element Wasser erzielen, sei es als Brunnen oder Wasserspiel, als Fischteich oder in Form eines Wasserlaufes. Besonders geschätzt sind Sitzgelegenheiten, die genügend hoch sind, so dass man bequem aufstehen kann und die mit Vorteil gegen die Abendsonne ausgerichtet werden.

Vor den Sitzplätzen in den Wohnungen und auf den Balkonen sind Gelegenheiten zu schaffen, um Blumenschmuck anbringen zu können. So soll dem Betagten die Möglichkeit gegeben werden, die ihm lieb gewordenen Pflanzen mitzubringen und auch weiterhin pflegen zu können. In grösseren Alterssiedlungen können zu diesem Zwecke eigentliche «Altersgärtchen» angelegt werden. Bei Spazierwegen im Garten sind Treppen zu vermeiden und bei jeder Steigung Handläufe anzubringen. Werden Alterssiedlungen und Heime in der Form des Hochhauses gebaut, werden die Wege zur Wohnung oder dem Zimmer sehr kurz. Die üblichen Korridore fallen weg. Es sollte dafür Ersatz in Form von gedeckten Wandelgängen eventuell in Verbindung mit einem Nebengebäude oder einer Gartenhalle geschaffen werden. Damit ermöglicht man auch Spaziergänge bei schlechtem Wetter.

Nicht nur die Umgebung der Alterssiedlungen sollte entsprechend den Bedürfnissen der Betagten angelegt, sondern es sollten auch die öffentlichen Parkanlagen mit entsprechenden Einrichtungen versehen werden. Bänke und Tische für das Kartenspiel sowie die Spiele Schach, Mühle und Dame als Gartenspiele gestaltet sind ein willkommener Zeitvertreib. Auch Bocciabahnen sind von den Älteren gerne besucht. Treten sie nicht selbst als Spieler auf, so sind sie eifrige Zuschauer. Wertvolle Einrichtungen für den Altersrentner sind auch die Schrebergärten. Sie sind nicht nur ein idealer Zeitvertreib, sondern sie halten viele dieser Hobbygärtner bis ins hohe Alter körperlich und geistig jung.

W. Frischknecht

AMENAGEMENT

De même que la planification de l'emplacement, l'aménagement des environs immédiats doit être aussi adapté aux besoins des vieillards. L'isolement est actuellement un danger réel pour beaucoup de personnes. Il est donc très important d'aménager le jardin de telle sorte qu'il devienne précisément un lieu de rencontre, et qu'il encourage les contacts. Il convient de prévoir pour cela des coins à l'abri du vent, à l'ombre et au soleil, des halles couvertes avec cheminée, et la possibilité d'organiser des fêtes en plein air et des manifestations analogues.

A mesure qu'il avance en âge, l'être humain a besoin de moins de place pour ses occupations actives. Il a tendance en revanche à observer d'autant plus exactement son entourage, et c'est pourquoi il faut attacher beaucoup d'importance aux éléments qui peuvent l'animer. Il faut vouer une attention particulière à l'aménagement des détails. Le simple modernisme est généralement déplacé, et il est très utile au contraire d'organiser l'aménagement avec un souffle de romantisme et de chaleur. En dehors des vues sur les toits et les ruelles de la vieille ville ou sur les rues du quartier et sur la campagne environnante, il faut vouer une grande attention également aux environs immédiats. On peut obtenir de bons effets en introduisant l'élément de l'eau, soit sous la forme de fontaine ou de jeux d'eau, soit sous celle d'un étang à poissons ou d'un cours d'eau. On apprécie tout particulièrement les sièges qui sont assez hauts pour qu'on puisse se lever facilement; il conviendra de les disposer en direction du soleil couchant.

Devant les sièges, dans les logements et sur les balcons, il faut prévoir la possibilité d'installer des fleurs. On doit ainsi donner aux vieillards l'occasion d'apporter avec eux les plantes qu'ils aiment et de continuer à les cultiver. Dans les grands asiles de vieillards on peut installer dans ce but de véritables «jardins de vieillesse». Sur les chemins de promenade dans le jardin il faut éviter les escaliers, et il faut prévoir des mains courantes le long de toutes les rampes. Lorsque les asiles et les homes de vieillards sont construits sous la forme de tours, on raccourcit considérablement la distance à parcourir pour atteindre les logements ou les chambres. Les longs corridors traditionnels sont supprimés. Il faut les remplacer par des passages couverts, par exemple entre un bâtiment et l'autre, ou par des portiques dans le jardin. De cette manière, il sera possible de se promener aussi quand le temps est mauvais.

Ce ne sont pas seulement les environs des asiles de vieillards qui doivent être aménagés en tenant compte des besoins des personnes âgées: il faut prévoir des installations correspondantes aussi dans les parcs publics. Des bancs et des tables pour les jeux de cartes, ainsi que pour les jeux d'échecs et de dames, permettent de passer le temps agréablement au jardin. Les vieillards s'intéressent aussi volontiers au jeu de boules. Même lorsqu'ils ne jouent pas eux-mêmes, ils sont des spectateurs attentifs. Les petits jardins potagers sont extrêmement appréciés par les retraités. Ils ne représentent pas seulement un passe-temps idéal, mais ils contribuent aussi à maintenir jeunes physiquement et mentalement jusqu'à un âge très avancé beaucoup de ces jardiniers amateurs.

DESIGN

As the planning of the location, the design of the immediate vicinity must be adjusted to the requirements of the aged. Loneliness is an acute danger for many people.

It is therefore particularly important to turn the garden into a site of contact and to design it so that such contact is facilitated. Wind-protected corners for chatting in the shade and in the sunlight, covered halls with fire-places and the possibility of organizing garden-parties and similar functions are excellent means of ensuring contacts.

As he grows older, man needs ever less space for his activity and he is the more inclined closely to observe his environment. This is why enlivening elements are most significant. Particular care must be devoted to the design of details. Sober latest fashion is commonly not indicated and the general design may well be tinged with a breath of romanticism and warmth. Besides the view of the roofs and lanes of the old town or of the streets of the neighbourhood and the surrounding landscape, full attention must be paid to the immediate vicinity. Good effects may be achieved with water in the form of either a fountain, fish-pond, or a water-course. Highly valued are seats that are high enough to facilitate rising from them and that face the setting sun. In front of the seats in the apartments or on balconies possibilities must be provided for floral decoration, thus enabling the aged to take along and continue caring for the plants to which they have become attached. To this end, "old-age gardens" may be provided in major developments. Paths should be devoid of steps and handrails provided at every gradient. If developments and homes are designed in the form of multi-storey buildings, the distances to the flats or rooms become very short. The usual corridors are eliminated and should be made up for by covered areas possibly in connection with a second building or a garden hall. This enables people to take exercise also in bad weather.

Not only the immediate vicinity of such developments should be laid out in accordance with the aged's requirements, but public parks should be provided with appropriate facilities. Benches and tables for playing cards and chess, draughts and the like designed to be played in a garden offer welcome entertainment. Older people also like bocchia. If they do not play themselves, they are eager watchers. Allotment gardens are valuable institutions for the old as well. Non only do they provide ideal diversion but they keep many of those hobby gardeners physically and mentally fit into very old age.



1
Gedeckter Verbindungsgang mit Plaudernischen als Ort der Begegnung. Windschutzscheiben gegen Norden und geöffnet gegen Garten und Fischteich.

Passage de communication couvert, pourvu de sièges et servant de lieu de rencontre, protégé par des panneaux vitrés du côté du nord, et ouvert du côté du jardin et de l'étang à poissons.

Covered connection with alcoves are the site of contact. Windscreens to the North, open towards garden and fish-pond.

Fred Eicher, Gartenarchitekt BSG, Zürich

2
Blumenschmuck und Ausblick auf Stadt und Landschaft können viel zur Verschönerung der Tage beitragen.

Siège ombragé en position surélevée, avec vue sur la route et la circulation

Floral decoration and a view of town and landscape can contribute a lot to everyday life.

A Zulauf, Gartenarchitekt BSG, Baden



2

3



4
Erhöhter Schattensitzplatz mit Ausblick auf den Strassenverkehr.

Des décorations florales et la vue sur la ville et sur la campagne peuvent contribuer considérablement à embellir les journées.

Raised seats in the shade commanding a view of the road traffic.

A. Zulauf, Gartenarchitekt BSG, Baden

4